

No. 42263

**Estonia
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of Georgia on cooperation in the fields of culture, education, science, youth and sports. Tallinn, 12 October 2004

Entry into force: *21 February 2005 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Estonian and Georgian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 13 January 2006*

**Estonie
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, de la jeunesse et du sport. Tallinn, 12 octobre 2004

Entrée en vigueur : *21 février 2005 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, estonien et géorgien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 13 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON COOPERATION
IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION, SCIENCE, YOUTH AND
SPORTS

The Government of the Republic of Estonia and the Government of Georgia, hereinafter referred to as "the Parties"

Desiring to strengthen the existing friendly relations between the Estonian and the Georgian peoples and to promote and develop their relations in the fields of culture, education, science, youth, sports and mass media;

Convinced that said co-operation is a valuable instrument for enhancing mutual understanding and friendship between both countries;

Pursuant to the prevailing laws and regulations of their respective countries;

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Co-operation

The Parties shall encourage and facilitate direct contacts and co-operation between institutions in the fields of culture, education, science and scientific research, youth, sports and mass media of both countries and exchange of information between them, they shall also promote the exchange of artists, students, lecturers, scientists, youth, sportsmen, journalists and experts.

Article 2. Culture

The Parties shall encourage the following activities:

1. To exchange missions in the fields of fine and performing arts.
2. To promote the knowledge of the other Party's language and/or culture, the Parties shall invite each other to short courses in language, literature and culture held in the two countries.
3. To encourage the activities of the associations of Estonians living in Georgia, and of Georgians living in Estonia respectively, as well as the activities of the other non-profit organisations aimed to develop cultural relations between the two countries.
4. To take part in music and other cultural events held in both countries and promote the exchange of musicians and other artists.
5. To prevent the illegal importation and exportation of goods, which are part of their respective cultural heritages in accordance with their national legislation and in the enforcement of the related multilateral international agreements to which both countries are the Parties.

6. To promote co-operation in the fields of archaeology, museology and the preservation and restoration of historical and architectural heritage and exchange publications in the respective fields.

7. To promote co-operation between the National Libraries and National Archives of both countries and the exchange of publications between the libraries and archives in the fields of common interest.

8. To invite each other to international congresses, colloquia, symposia, seminars and other similar meetings.

Article 3. Education and Science

The Parties shall encourage the following activities:

1. To exchange educational material on culture, history and geography and religious education in higher education institutions in order to give each other correct and adequate information about their respective countries.

2. To exchange students, lecturers and experts.

3. To promote co-operation in scientific research and scholarship program for graduate and postgraduate students.

Article 4. Youth and Sports

The Parties shall encourage co-operation between youth and sports organisations of the two countries in order to promote the exchange of delegations, teams and trainers.

Article 5. Mass Media

The Parties shall encourage the co-operation and the exchange of the programs between News Agencies and broadcasting institutions of both countries.

Article 6. Forms of Implementation

Activities described in this Agreement may be implemented through the development of specific arrangements, programs or projects between the appropriate institutions or organisations of each Party. Such arrangements, programs or projects should specify, inter alia, the objectives, financial arrangements and other details relating to the specific undertaking.

Article 7. Copyright

Any activities in the field of science, arts and literature which are performed under this Agreement shall be subject to the laws and regulations concerning the protection of copyright and its neighbouring rights in the respective territories of the Parties insofar if these rights are not covered by a multilateral international agreement to which both countries are the Parties.

Article 8. Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultations or negotiations between the Parties.

Article 9. Amendment

This Agreement may be amended or revised, if it is deemed necessary, by mutual written consent by the Parties. Any modification or amendment, which has been agreed upon by the Parties, shall enter into force in accordance with the procedures listed in the Article 10.

Article 10. Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that their respective domestic legal requirements for giving effect to the present Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time. Either Party may at any time, in writing, through diplomatic channels, give notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement. In such case this Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice by the other Party.

3. The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of any arrangement, program or project under this Agreement until the completion of such arrangement, program or project, unless the Parties agreed otherwise.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Tallinn on the 12th day of October in the year two thousand and four, in Estonian, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence on the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

KRISTIINA OJULAND

For the Government of Georgia:

SALOME ZURABISHVILI

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
GRUUSIA VALITSUSE
KULTUURI-, HARIDUS-, TEADUS-, NOORSOO- JA SPORDIKOOSTÖÖ
KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Gruusia valitsus, edaspidi "**lepingupooled**",

soovides tugevdada sõbralikke suhteid Eesti ja Gruusia rahva vahel ning arendada nende suhteid kultuuri, hariduse, teaduse, noorsoo, spordi ja massimeedia alal;

veendunud, et kahe riigi koostöö on vastastikuse mõistmise ja sõpruse tugevdamise väärtuslik vahend;

nende riikide õigusaktide kohaselt,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES.

**Artikkel 1
Koostöö ulatus**

Lepingupooled soodustavad otsekontakte ja asutuste koostööd ning vahetavad mõlema riigi kultuuri, hariduse, teaduse ja teadusuuringute, noorsoo, spordi ja massimeedia valdkonna kohta teavet ning edendavad kunstnike, üliõpilaste, lektorite, teadlaste, noorte, sportlaste, ajakirjanike ja ekspertide vahetust.

**Artikkel 2
Kultuur**

Lepingupooled soodustavad järgmist tegevust:

1. Delegatsioonide vahetamine kaunite kunstide ja lavakunsti alal.
2. Teineteise esindajate kutsumine mõlemas riigis peetavatele keele, kirjanduse ja kultuuri lühikursustele, et edendada teise lepingupoolse keele ja kultuuri tundmist.
3. Gruusias elavate eestlaste ühenduste ja Eestis elavate gruusia rahvaste ühenduste, samuti muude kahe riigi kultuurisuhteid arendavate ühiskondlike organisatsioonide tegevuse toetamine.
4. Mõlemas riigis toimuvatel muusika- ja muudel kultuuriüritustel osalemine ning muusikute ja teiste artistide vahetus.
5. Kultuuripärandi ebaseadusliku sisse- ja väljaveo ennetamine lepingupoolte õiguse ja rahvusvaheliste lepingute kohaselt, mille osalised nad on.

6. Arhcoloogia, museoloogia ning ajaloo- ja arhitektuuripärandi säilitamise ning restaureerimise alase koostöö ning asjaomaste valdkondade publikatsioonide vahetamine.
7. Mõlema riigi rahvusraamatukogude ja riiklike arhiivide koostöö ning raamatukogude ja arhiivide vahel publikatsioonide vahetamine ühist huvi pakkuvatel aladel.
8. Teineteise esindajate kutsumine rahvusvahelistele kongressidele, kollokviumidele, sümposiumidele, seminaridele ja muudele samalaadsetele kohtumistele.

Artikkel 3 Haridus ja teadus

Lepingupooled soodustavad järgmist tegevust:

1. Kõrgkoolide kultuuri, ajaloo ja geograafia ning usulise hariduse õppematerjalide vahetamine, et anda teineteisele oma riikide kohta korrektset ja adekvaatset teavet.
2. Üliõpilaste, lektorite ja ekspertide vahetamine.
3. Koostöö edendamine bakalaureuse-, magistri- ja doktoriõppe üliõpilaste teadusuuringutes ja stipendiumiprogrammides.

Artikkel 4 Noored ja sport

Lepingupooled soodustavad mõlema riigi noorte- ja spordiorganisatsioonide koostööd ning delegatsioonide, võistkondade ja treenerite vahetust.

Artikkel 5 Massimeedia

Lepingupooled soodustavad mõlema riigi uudisteagentuuride ja ringhäälinguasutuste koostööd ning programmide vahetust.

Artikkel 6 Rakendamise vormid

Kokkuleppes nimetatud tegevuse elluviimiseks võivad kummagi riigi asjaomased asutused või organisatsioonid välja töötada erileppeid, -programme või -projekte. Lepped, programmid või projektid peaksid muu hulgas hõlmama eri ettevõtmistega seotud eesmäärke, rahastamiskorda ja muid üksikasju.

Artikkel 7 Autoriõigus

Kokkuleppe alusel teaduse, kunsti ja kirjanduse valdkonnas korraldatud tegevuse tulemuste suhtes kehtivad lepingupoolte territooriumidel autoriõiguse ja sellega kaasnevate õiguste kaitset käsitlevad õigusaktid, niivõrd kui need õigused ei ole hõlmatud rahvusvahelise üldkokkuleppega.

Artikkel 8 Vaidluste lahendamine

Kokkuleppe rakendamisest tuleneva vaidluse lahendavad lepingupooled konsultatsioonide või läbirääkimiste teel.

Artikkel 9 Muutmine

Kokkulepet võib vajaduse korral muuta või uuesti läbi vaadata lepingupoolte vastastikusel kirjalikul nõusolekul. Muudatus, mille suhtes lepingupooled on kokku leppinud, jõustub lepingupoolte kindlaksmääratud kuupäeval.

Artikkel 10 Jõustumine, kestus ja lõpetamine

1. Kokkulepe jõustub päeval, mil saadakse kätte viimane teade, millega lepingupooled teatavad teineteiselt diplomaatiliste kanalite kaudu sellest, et kokkuleppe jõustumiseks vajalikud riigisisised nõudmised on täidetud.
2. Kokkulepe kehtib määramata aja. Lepingupool võib igal ajal diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult teisele lepingupooltele teatada oma kavatsusest kokkulepet lõpetada. Sellisel juhul lõpeb kokkulepete teate kättesaamisest arvates kuus kuu pärast.
3. Kokkulepete lõpetamine ei mõjuta ühegi selle kokkulepete kohase lepet, programmi või projekti kehtivust ega kestust kuni selle lepet, programmi või projekti lõpuleviimiseni, kui lepingupooled ei ole kokku leppinud teisiti.

SELLE KINNITUSEKS on valitsuste täievolihised esindajad kokkulepetele alla kirjutanud.

Koostatud 12. oktoobril kahe tuhande neljandal aastal Tallinnas eesti, gruusia ja inglise keeles, kõik tekstid on võrdselt autentset. Kokkulepete tõlgendamisel tekkivate lahkarvamuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

**EESTI VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL**

**GRUUSIA
VALITSUSE NIMEL**

შეთანხმება

ესტონეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის კულტურის, განათლების, მეცნიერების, ახალგაზრდობისა და სპორტის სფეროებში თანამშრომლობის შესახებ

ესტონეთის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა, შემდგომში „მხარეებად“ წოდებულნი,

სურთ რა განამტკიცონ ესტონელ და ქართველ ხალხებს შორის არსებული მეგობრული ურთიერთობები, ხელი შეუწყონ და განაცხადონ თანამშრომლობა კულტურის, განათლების, მეცნიერების, ახალგაზრდობის, სპორტისა და მას-მედიის სფეროებში.

დარწმუნებულნი არიან რა, რომ აღნიშნული თანამშრომლობა წარმოადგენს ორ ქვეყანას შორის ურთიერთვაგებისა და მეგობრული ურთიერთობის განმტკიცების მნიშვნელოვან საშუალებას,

ითვალისწინებენ რა ორი ქვეყნის კანონებსა და ნორმატიულ აქტებს,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

თანამშრომლობის სფეროები

მხარეები ხელს შეუწყობენ და წაახალისებენ ორი ქვეყნის კულტურის, განათლების, მეცნიერებისა და სამეცნიერო კვლევების, ახალგაზრდობის, სპორტისა და მას-მედიის სფეროებში მოწმედ დაწესებულებებს შორის პირდაპირ კონტაქტებსა და თანამშრომლობას და მათ შორის შესაბამისი ინფორმაციის გაცვლას, ასევე, ხელს შეუწყობენ ხელშეწყობის, სტუდენტების, ლექტორების, მეცნიერების, ახალგაზრდების, სპორტსმენების, უერნაღისტებისა და ექსპერტების გაცვლას.

მუხლი 2
კულტურა

მხარეები ხელს შეუწყობენ შემდეგი ხასის საქმიანობას:

1. ხასვით და ხასცენო ხელოვნების ხეეროებში დელეკაციითა გაცვლას.
2. ორი ქვეყნის ენისა დაას კულტურის გაცნობის მიზნით, მიიწვევენ ერთმანეთს ენის, ლიტერატურისა და კულტურის მოკლევადიან კურსებზე.
3. საქართველოში მცხოვრებ ესტონელთა გაერთიანებებისა და შესაბამისად, ესტონეთში მცხოვრები ქართველების მოღვაწეობას. ასევე იმ არაკომერციული ორგანიზაციების საქმიანობას, რომლებიც მიზნად ისახვენ ორ ქვეყანას შორის კულტურული ურთიერთობების განვითარებას.
4. ორ ქვეყანაში გაშართულ მუსიკალურ და სხვა კულტურულ ღონისძიებებში მონაწილეობას, მუსიკოსებისა და სხვა ხელოვანთა ურთიერთგაცვლას.
5. იმ ფასეულობების უკანონო ექსპორტისა და იმპორტის აცილებას, რომლებიც მათი კულტურული მემკვიდრეობის ნაწილს წარმოადგენენ, ეროვნული კანონმდებლობისა და იმ მრავალმხრივი საერთაშორისო შეთანხმებების შესაბამისად, რომლის წევრიც არის ორივე ქვეყანა.
6. თანამშრომლობას არქეოლოგიისა და მუზეუმების შესწავლის, ისტორიული და არქიტექტურული მემკვიდრეობის შენარჩუნებისა და რესტავრაციის ხეეროებში, ასევე, შესაბამის ხეეროებში სათანადო პუბლიკაციების გაცვლას.
7. ორი ქვეყნის ეროვნულ ბიბლიოთეკებსა და კრთონულ არქივებს შორის თანამშრომლობასა და ბიბლიოთეკებსა და არქივებს შორის პუბლიკაციების გაცვლას საერთო ინტერესის ხეეროებში.

8. მეორე მხარის მიერ ორგანიზებულ საერთაშორისო კონგრესებში, კლდეკვიშებში, სამბოზიუშებში, სემინარებსა და სხვა მსგავს 'ქეხუდრებში მონაწილეობას.

მუხლი 3 **განათლება და მეცნიერება**

მხარეები ხელს შეუწყობენ:

1. უმაღლესი განათლების დაწესებულებებში კულტურის, იატორის, გეოგრაფიისა და რელიგიური სწავლების შესახებ საგანმანათლებლო მასალის გაცვლას, თავიანთი ქვეყნების შესახებ სწორი და ადეკვატური ინფორმაციის მიწოდების მიზნით.
2. სტუდენტების, ლექტორებისა და ექსპერტების გაცვლას.
3. თანამშრომლობას სამეცნიერო კვლევების განხორციელებასა და სასწავლო პროგრამების შემუშავებაში, უმაღლესდაშთავრებულებისა და ასპირანტებისათვის.

მუხლი 4 **ანაღგაზრდობა და სპორტი**

მხარეები ხელს შეუწყობენ თანამშრომლობას ორი ქვეყნის ანაღგაზრდულ და სპორტულ ორგანიზაციებს შორის დელეგაციების, გუნდებისა და მწვრთნელების გაცვლის მიზნით.

მუხლი 5 **მას-მედია**

მხარეები ხელს შეუწყობენ ორი ქვეყნის საინფორმაციო სააგენტოსა და სამაუწყებლო დაწესებულებებს შორის თანამშრომლობასა და პროგრამების გაცვლას.

მუხლი 6
განხორციელების ფორმები

წინამდებარე შეთანხმებით განსაზღვრული საქმიანობა განხორციელდება თითოეული მხარის შესაბამისი დაწესებულებებისა ან ორგანიზაციების მიერ სპეციალური ღონისძიებების, პროგრამებისა და პროექტების მეშვეობით. მსგავსი ღონისძიებები, პროგრამები და პროექტები განსაზღვრავენ შესაბამისი საქმიანობის მაჩვენებელს, ფინანსურ პირობებსა და სხვა დეტალებს.

მუხლი 7
საავტორო უფლებები

წინამდებარე შეთანხმებით გათვალისწინებული ნებისმიერი საქმიანობა შეცნობის, ხელოვნებისა და ლიტერატურის სფეროებში, ექვემდებარება მხარეთა ტერიტორიებზე მოქმედ კანონებსა და ნორმატიულ აქტებს საავტორო და სხვა მომიჯნავე უფლებების დაცვის შესახებ. თუ აღნიშნული უფლებები არ არის გათვალისწინებული საერთაშორისო მრავალმხრივი ხელშეკრულებით, რომლის წევრიც არის ორივე ქვეყანა.

მუხლი 8
დავის მოგვარება

წინამდებარე შეთანხმების დებულებების განხორციელებისას წარმოქმნილი ნებისმიერი დავა მოგვარებულ უნდა იქნას ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე, მხარეებს შორის კონსულტაციებისა და მოლაპარაკებების გზით.

მუხლი 9
დამატებები

საქართველოს შემოთავაზებაში, მხარეთა ორმხრივი წერილობითი თანხმობის შესაბამისად, წინამდებარე შეთანხმება შეიძლება გადაიხილოს ან მასში შეტანილ იქნას დამატებები.

მხარეთა მიერ შეთანხმებული ნებისმიერი ცვლილება ან დამატება ძალაში შევა მე-10 მუხელში გათვალისწინებული პროცედურების შესაბამისად.

მუხლი 10

შეთანხმების ძალაში შესვლა, ხანგრძლივობა და მოქმედების შეწყვეტა

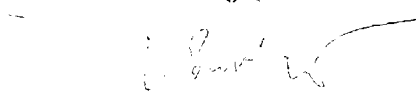
1. მოცემული შეთანხმება ძალაში შევა მხარეთა მიერ მისი ძალაში შესვლისათვის საჭირო სიდასახელომწიფობრივი პროცედურების დასრულების შესახებ უკანასკნელი შეტყობინების დიპლომატიური არხების მეშვეობით მიღების დღიდან.
2. წინამდებარე შეთანხმება ძალაში დარსება განუხადვრელი ვადით. თითოეულ მხარეს შეუძლია ნებისმიერ დროს, წერილობით, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, შეატყობინოს მეორე მხარეს თავისი განზრახვა შეწყვიტოს შეთანხმების მოქმედება. ამ შემთხვევაში, აღნიშნული შეთანხმების მოქმედება შეწყდება ერთ-ერთი მხარის მიერ შეტყობინების მიღებიდან ექვსი თვის შემდეგ.
3. წინამდებარე შეთანხმების შეწყვეტა არ იმოქმედებს ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული ნებისმიერი ღონისძიების, პროგრამის ან პროექტის მოქმედებასა და ხანგრძლივობაზე ამ ღონისძიების, პროგრამის ან პროექტის დასრულებამდე, თუ მხარეებმა მიერ არ იქნება მიღებული სხვა რაიმე შეთანხმება.

ამის დასტურად, შესაბამისი მთავრობების მიერ უფლებამოსილმა პირებმა ხელი მოაწერეს ამ შეთანხმებას.

შესრულებულია ქ. ტალინში 2004 წლის — ოქტომბერს, ქართულ, ესტონურ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან ყველა ტექსტს თანაბარი ძალა აქვს. წინამდებარე შეთანხმების განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ესტონეთის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით

საქართველოს მთავრობის
სახელით



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À LA COOPÉRA-
TION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION, DE
LA SCIENCE, DE LA JEUNESSE ET DU SPORT

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la Géorgie, ci-après dénommés "les Parties",

Désireux de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les peuples estonien et géorgien et de promouvoir et de développer leurs relations dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, de la jeunesse, des sports et des médias,

Convaincus qu'une telle coopération est un bon moyen de renforcer la compréhension mutuelle et l'amitié entre les deux pays,

Se conformant aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Domaine de coopération

Les Parties encouragent et facilitent les contacts directs et la coopération entre les institutions des deux pays ainsi que l'échange d'information dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la recherche scientifique, de la jeunesse, des sports et des médias, et favorisent les échanges d'artistes, d'étudiants, de conférenciers, de scientifiques, de jeunes, de sportifs, de journalistes et de spécialistes.

Article 2. Culture

Les Parties encouragent les activités ci-après:

1. L'échange de missions dans les domaines des beaux arts et des arts du spectacle.
2. Afin de favoriser la connaissance de la langue et/ou de la culture de l'autre Partie, les Parties s'invitent mutuellement aux programmes organisés pour des périodes de courte durée dans les deux pays dans les domaines linguistique, littéraire et culturel.
3. Encourager les activités des associations d'Estoniens qui vivent en Géorgie et des Géorgiens qui vivent en Estonie ainsi que les activités d'autres organisations à but non lucratif en vue de développer les relations culturelles entre les deux pays.
4. Encourager la participation à des manifestations musicales et autres rencontres culturelles organisées dans les deux pays et la promotion des échanges de musiciens et autres artistes.
5. Prévenir l'importation et l'exportation illégales de biens qui font partie de leur héritage culturel respectif conformément à leur législation nationale et appliquer les accords internationaux dans ce domaine dont les deux pays sont parties.

6. La promotion de la coopération dans les domaines de l'archéologie, de la muséologie et de la conservation et restauration du patrimoine historique et architectural, et l'échange de publications sur ces sujets.

7. La promotion de la coopération entre les bibliothèques nationales et les archives nationales des deux pays et l'échange de publications entre les bibliothèques et les archives dans les domaines d'intérêt commun.

8. L'invitation mutuelle à des congrès, colloques, conférences, séminaires et autres réunions de niveau international.

Article 3. Education et science

Les Parties encouragent les activités ci-après :

1. L'échange de matériels pédagogiques sur la culture, l'histoire et la géographie ainsi que l'enseignement religieux dans les établissements d'enseignement supérieur afin de se communiquer mutuellement des informations exactes et adéquates sur leurs pays respectifs.

2. L'échange d'étudiants, de conférenciers et de spécialistes.

3. La promotion de la coopération dans le domaine de la recherche scientifique et d'un programme de bourses pour les études universitaires et post universitaires.

Article 4. Jeunesse et sports

Les Parties encouragent la coopération entre les organisations de la jeunesse et des sports des deux pays afin de favoriser l'échange de délégations, d'équipes et d'entraîneurs.

Article 5. Médias

Les Parties encouragent la promotion de la coopération et l'échange de programmes entre les agences de presse et les organismes de radio et de télévision des deux pays.

Article 6. Modalités d'exécution

Les activités décrites dans le présent Accord peuvent être exécutées dans le cadre d'arrangements, de programmes ou de projets spécifiques élaborés par les institutions ou les organisations concernées de chaque Partie. De tels arrangements, programmes ou projets doivent préciser, entre autres, les objectifs, dispositions financières et autres détails concernant l'activité en question.

Article 7. Droits d'auteur

Tous les résultats des activités menées au titre du présent Accord dans les domaines scientifique, artistique et littéraire sont soumis aux lois et règlements concernant la protection des droits d'auteur et des droits voisins sur les territoires respectifs des Parties pour

autant qu'ils ne font pas l'objet d'un accord général de nature internationale dont les deux pays sont parties.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'application des dispositions du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 9. Amendement

Le présent Accord peut être amendé ou révisé, si cela est jugé nécessaire, d'un commun accord écrit entre les Parties. Toute modification ou amendement convenu par les Parties entrera en vigueur conformément aux procédures mentionnées à l'article 10.

Article 10. Entrée en vigueur, durée et cessation

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, que les formalités juridiques internes nécessaires pour son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéterminée à moins que l'une ou l'autre des Parties n'informe l'autre par écrit, par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer. Dans ce cas, l'Accord prend fin 6 (six) mois après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie.

3. La cessation du présent Accord n'influera pas sur la validité ou la durée des arrangements, programmes ou projets qui auront pu être adoptés en vertu de l'Accord jusqu'à leur aboutissement, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tallin, le 12 octobre 2004, en langues estonienne, géorgienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

KRISTIINA OJULAND

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

SALOME ZURABISHVILI

